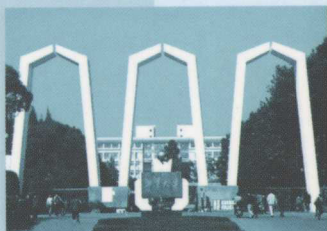




汉语研究丛书



基于中日常用汉字对比的 对日汉字教学研究

刘晓丽 著

中国社会科学出版社

本书获湘潭大学文学与新闻学院资助



汉语研究丛书

主编 李军华 盛新华

编委 朱 军 刘晓丽 唐智燕



基于中日常用汉字对比的 对日汉字教学研究

刘晓丽 著

中国社会科学出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

基于中日常用汉字对比的对日汉字教学研究 / 刘晓丽著.
北京: 中国社会科学出版社 2010. 3

ISBN 978 - 7 - 5004 - 8729 - 6

I. ①基… II. ①刘… III. ①汉字 - 对比研究 - 中国、日本
②汉字 - 对外汉语教学 - 教学研究 IV. ①H12②H195. 3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 079139 号

出版策划 任 明
特邀编辑 成 树
责任校对 林福国
封面设计 弓禾碧
技术编辑 李 建

出版发行 **中国社会科学出版社**

社 址 北京鼓楼西大街甲 158 号 邮 编 100720

电 话 010 - 84029450 (邮购)

网 址 <http://www.csspw.cn>

经 销 新华书店

印 刷 北京奥隆印刷厂

装 订 广增装订厂

版 次 2010 年 3 月第 1 版

印 次 2010 年 3 月第 1 次印刷

开 本 710 × 1000 1/16

印 张 20

插 页 2

字 数 314 千字

定 价 32.00 元

序

语言研究的目的在于当今主要有三：一是对语言的构造（包括文字）有准确的认识和科学的解释，并加以规范，做到无误地接受和确切地表达信息；二是了解人的思维智力活动如何通过言语实现的，怎样提高思维活动和语言表达能力；三为信息处理技术、计算机科学、人工智能、语言政策的制定、语言教育、历史文化、文字改革等与科学、社会发展有关事业服务。为达到上述目的，无数有志之士殚精竭虑、孜孜不倦、不遗余力地进行语言研究并取得了丰硕成果，为科学发展和社会进步作出了贡献。我国的语言研究有优良的传统，成果甚丰。尤其是国家实施改革开放历史性决策以来，进入了一个新的历史时期，并与世界语言研究同步前进。世界上语言研究的各种流派的观点、方法只要有利于中国语言研究的提高和发展，都被借鉴和吸收，所以，当今中国的语言研究已不受外界干扰有了广阔天地，充满了生机，呈现出蓬勃发展欣欣向荣的兴旺景象。

中国社会科学出版社推出的《语言研究丛书》就是语言研究兴旺发达景象的一个侧面反映。《丛书》的作者均为湘潭大学文学与新闻学院的语言学教师。他们年富力强，学有专长，思维敏捷，勤奋好学，在教师工作岗位上一面认真负责地完成所担负的繁重教学任务，另一方面又站在语言学科学前沿阵地上积极进行语言研究并有所创获，撰写出学术专著，真正做到教学与科研相促进。他们这种为教学与科研勤恳献身的精神，难能可贵，令人钦佩。

《丛书》共汇集了六部专著，所论述的课题范围较广，视野较宽。有汉语史方面的，有现代汉语方面的，有着眼于语言构成本身的，也有探讨与语言有关的文字、逻辑方面的，有探寻语言理论方面的，也

有研究语言实用方面的，等等。尽管论述的题旨不一，但从学科发展角度看，虽不能说处处是真知灼见，但在某些方面都有不同程度上的创新确是事实。而创新又是科学研究的灵魂。有创新其研究成果才有存在于社会的价值，才能达到研究语言的目的，发挥推动科学发展和社会进步的作用。所以这套《丛书》的出版是很有积极意义的。它对语言教学质量的提高，促进教育事业的发展，有效地培育一代新人，对我国语言研究的繁荣与进步都有积极的作用。

语言研究的创新与材料、观点、方法三个方面密切相关。语言研究所用的材料真伪、新旧、多少都直接关系到研究工作的成败、好坏。用伪材料研究的结果必定是失败的，用陈旧材料、旧观点、旧方法研究的结果很难创造出新的成绩，用片面的材料研究不能得出全面、准确、可信的结论。语言学大师赵元任先生的名言“说有易，说无难”主要是针对语言研究所得的结论与所用的材料关系说的。著名语言学家王力先生说“搞学问要有两件宝，材料和观点。这是立论的根本。材料要充分确凿，观点要鲜明，有创建。这就是要付出很大的劳动。积六十年的甘苦，我也略知此中滋味了。”20世纪50年代初有位老学者因所掌握的材料不全面而草率作出错误的断语的事实，曾给语言学界必须重视材料在语言研究中的作用敲起了警钟。1899年发现的在河南省安阳县出土的甲骨文使人们认识到东汉许慎的《说文解字》对汉字的解释至少有十分之二的错误应该纠正，同时对商代和商代前后期的古代史的一些问题也得到正确认识，推进了汉字和古代史的研究。《丛书》中各专著的作者都十分重视语言材料的搜集、筛选和运用，从而为著述论断的科学性、可信性奠定了基础。“观点”就是对所研究的语言现象的看法。在某种意义上说观点如何是决定语言研究成果有无价值的关键。从大的方面说，由于对语言现象的观点不同可以形成语言研究的不同派别和学科。20世纪初瑞士语言学家索绪尔所以被公认为现代语言学的奠基人就是因他提出的不同于传统语言学的一系列新观点。他认为语言是社会现象而不是自然现象。指出言语活动有语言与言语之分，语言有内部与外部之分，内部是研究语言结构本身，外部是研究语言与文化、地理、历史等关系。

他又提出共时（静态）与历时（动态）、能指和所指、聚合与组合等新观点。更重要的是他把语言看成是一个完整符号体系，强调语言系统中成分之间有相互依赖、相互制约的关系，词语的意义和价值是在相互关系中决定的。索绪尔这一系列语言观点奠定了结构语言学派的理论基础，使语言研究进入了一个新时代。这些观点至今对语言研究仍有指导意义。从小的方面说，观点对语言学一个术语准确认定有直接关系。例如，关于 morpheme 译名的确定就涉及对语言现象观点的问题。20 世纪陆志韦先生把它译作“词素”。到 60 年代初朱德熙先生把它译作“语素”。他认为译作“词素”指词的意义组成部分或指最小的、有意义的语言单位。就前一种含义说译作“词素”是合适的，就后一种含义译作“词素”，会让人感到先有词，从词里头再分析出“词素”来。所以主张还是译作“语素”为好。现在语言学界认定用“语素”这个术语，因为它比较科学。一个语言学术语的确定看来是件小事，其实并非小事，是对语言现象所持观点的表现。张志公先生说“这不仅仅是名称问题，而是关系到语言的观察和认识问题”。“观点”如何对研究语言本体来说其作用无疑是重要的，如果从社会这个大的方面来研究语言，“观点”的重要性就更为突出了。语言作为社会现象是构成社会不可或缺的重要构成部分，它随着社会的变化而变化，随着社会的发展而发展。近几十年来，人类社会已进入了高科技信息时代，经济、文化、科学技术出现了惊人的高速发展，语言在社会中的地位也随之改变，人们对语言也刮目相看了。语言不仅仅是交际、交流思想的工具，更是一种经济、文化、高科技发展的重要的社会资源，具有了特殊的可利用的社会资源和经济、文化价值。因而语言研究的领域和学科也随之扩大，产生了应用语言学、心理语言学、文化语言学、公关语言学、广告语言学等，语言职业、语言产业也随之兴起了，如，语言培训、语言测试、语言翻译、语言工程师、语言治疗师、语言经济人、文字速录师、广告语设计师等已成为社会生活中重要的职业。语言已转化为生产力和文化商品了。综上所述可见“观点”对语言研究的重要性是不言而喻的。《丛书》的作者大都采用新的观点研究语言各种现象，这自然成为《丛书》一

大特色。“方法”是研究语言所采用的手段和途径。研究语言必须根据所研究的对象、目的选用科学适合的方法，如此，研究工作才能有所开拓，取得成绩。同一对象，同一目的，用不同方法研究会有不同的结果。20世纪开展的汉语语法句子结构分析方法的大讨论，就说明了分析句子方法对汉语语法句子分析的重要性。朱德熙先生研究战国文字采用了字形分析结合类比法，探求古文字意义和语法作用颇有学术价值。《丛书》的作者根据自己的课题选用了不同的研究方法而取得了成绩，读者尽可参阅原书，这里就不一一评说了。但他们勇于创新探索的精神是值得赞扬的。

“三新”是为科研取得创新成果服务的，在研究工作中所用的材料、观点、方法是不是“新”最终是由研究的成果优劣来验定。另外“三新”是针对达到创新目的总体而言，不能苛求所有创新成果都具备“三新”，只要有一“新”能够创造出优秀成果就应该肯定。事实上，用旧材料新观点或新材料旧观点都能研究出被社会认可的好成果。

“泰山不让土壤，故能成其大；河海不择细流，故能就其深。”（秦·李斯《谏逐客书》）科学的发展，社会的进步，是无数志士积年累月薪尽火传努力奋斗实现的。语言学在社会科学体系中占有重要地位，它既是基础，又处于领先地位。作为语言研究成果《丛书》的出版必定会有利于语言学的发展，为祖国学术繁荣添彩，为促进信息时代的科学进步作出贡献。

《丛书》即将出版，欣喜异常，谨赘数语，诚表祝贺。是为序。

王 勤

于湘潭大学补拙斋

2010年立春

序

对外汉语教学是近年来新兴的学科，它反映了时代对汉语教学和研究的新需求。

中国的改革使自身在过去三十年取得了飞速的发展，改革的成功有赖于开放的政策。摆脱了多年的封闭，中国走向世界、融入世界，十三亿人口蕴含了巨大的生产力，也是巨大的消费群体，中国成为世界的工厂，也成为世界的市场。各国跟中国的交往，不再限于政治、军事、科技、体育等只有少数高层或专业人士参与的领域，大众层面的经济、文化等方面的交往日益广泛而密切，大家在相互交往中互利互惠，共同发展。在大量的中国人走向国外的同时，大量的外国人走进中国或准备走进中国、与中国人交往，他们对中国文化了解的需求是空前的，汉语热在各国悄然兴起，并日趋兴盛，这直接促成了国内对外汉语教学学科的兴起。

语言学习有许多地方需要感性的经验，包括大量的记忆和背诵。但是，如果对所学习的语言有更多的理性认识，可以帮助学习者在学习中更加有条理、有系统，加深他们对某些语言现象的理解，获得更好的学习效果，事半功倍，因此，针对对外汉语教学的汉语研究是必需的。另一方面，外语人群在学习汉语时，会受到他们母语的影响，这些母语跟汉语的异同关系，直接影响这些群体在学习汉语时的效率，呈现所谓迁移现象。不同的外语群体在学习汉语时受到了不同的母语影响，形成这些群体之间有倾向性的学习差异，国别对外汉语教学研究的提出，正是针对这种情况。

刘晓丽有志于对外汉语教学，关注对外汉语教学研究方面的新动

态，结合自己的情况，以中日常用汉字比较为突破口，对如何做好以日语为母语的学生在汉字学习中的问题作深入的调查和研究，经过全面的考察，细致的分析，一一理出中日两国在汉字使用上的异同。

汉一和民族都以汉字作为记录自己语言的工具，因此，通常认为两种语言的人们学习对方的语言具有得天独厚的便利。但是，事情往往是利弊参互，字面上的相同，并不意味着实际含义的相同，方便之中也更容易引起误会，中日交往中流传着许多笑话，其中有些就是因为字同义异而造成的。因此，需要对中日两国汉字的使用情况作一全面细致的清理，以利于教学。从这个角度来说，刘晓丽的这项工作正是适应了这项需求，可以为对日汉语教学和汉语人口学习日语带来便利。

中日交往长期保持密切状态，日本学习汉语的人数和中国学习日语的人数都保持在高位上，因此，从对外汉语教学角度着手的汉-和语言比较研究，以及汉语跟其他语言的比较研究，都存在着广阔的空间。很高兴看到本书的出版，希望作者以此为新的起点，继续努力，为对外汉语教学的基础研究作出更多的贡献。

俞理明

目 录

第一章 序论	(1)
第一节 本研究提出的背景	(1)
第二节 中日汉字对比和对日汉字教学研究综述	(22)
第三节 目前研究中存在的问题及研究内容和方向	(37)
第四节 本书的研究方法和依据	(38)
第五节 本书的研究意义和价值	(39)
第二章 中日汉字交流的历史与现状	(42)
第一节 中日文字之交	(42)
第二节 中日两国常用汉字字表的制定和构成	(48)
第三节 中日常用汉字的字量比较	(50)
第三章 中日常用汉字的字形比较	(70)
第一节 汉语汉字的字形演变及整理简化	(70)
第二节 日语汉字的字形演变及整理简化	(75)
第三节 中日常用汉字的字形比较	(77)
第四章 中日常用汉字的字音对比	(95)
第一节 中国常用汉字的读音	(95)
第二节 日本常用汉字的读音	(101)
第三节 中日常用汉字的字音比较	(109)
第五章 中日常用汉字的字义比较	(122)
第一节 中日常用汉字的字义比较概况	(122)
第二节 中日常用汉字字义比较分析	(123)
第六章 中日常用汉字的异同对日本人汉字学习的迁移作用	(133)
第一节 中日常用汉字的异同对日本人汉字学习的 正迁移作用	(134)

第二节	中日常用汉字的异同对日本人汉字学习的 负迁移作用	(136)
第七章	基于中日常用汉字对比的对日汉字教学策略	(160)
第一节	制定“国别化”对日汉字教学字表的构想	(160)
第二节	基于中日常用汉字对比的汉字教材编写	(166)
第三节	基于中日常用汉字对比的课堂教学	(168)
第八章	结语	(170)
附表		(171)
附表一	中国常用汉字中单个汉字的读音数目情况表	(171)
附表二	中国常用汉字读音种类及覆盖汉字情况表	(174)
附表三	中国常用汉字中的多音字情况表	(177)
附表四	日本常用汉字中单个汉字的读音数目情况表	(208)
附表五	日本常用汉字读音种类及覆盖汉字情况表	(210)
附表六	中日同形常用汉字义情况表	(216)
附表七	中日同形常用汉字中的 HSK 等级汉字	(217)
附表八	中日共用常用汉字日、汉语读音对照表	(223)
参考文献		(288)
后记		(306)

图表目录

图表 1.1: 日本来华留学生数量	(5)
图表 1.2: 对外汉字教学与中国儿童识字教学比较	(14)
图表 2.1: 中国历代有代表性字典的收字情况	(51)
图表 2.2: 中日共用常用汉字对照表(对照格式: 日-中,)	(55)
图表 2.3: 汉语独有常用汉字	(64)
图表 2.4: 日语独有常用汉字(附汉语汉字对照)	(68)
图表 2.5: 日本常用汉字中的国字	(69)
图表 3.3: 中日汉字部件的笔画笔顺差异	(79)
图表 3.1: 基本同形的中日常用汉字	(79)
图表 3.2: 存在字形差异的中日常用汉字	(84)
图表 4.1: 现代汉语辅音表	(98)
图表 4.2: 中国常用汉字字音情况	(99)
图表 4.3: 单种读音覆盖中国常用汉字情况	(100)
图表 4.4: 现代日语辅音表	(105)
图表 4.5: 日语常用汉字字音分析总表	(106)
图表 4.6: 日语常用汉字的读音数目情况	(107)
图表 4.7: 覆盖 20 个字以上的日语读音	(108)
图表 4.8: 《日本汉字声母与守温字母对照表》	(109)
图表 4.9: 中日常用汉字汉语声母与日语音读头辅音 对应表	(111)
图表 4.10: 中日常用汉字汉语韵母与日语音读韵部音 对应表	(115)
图表 5.1: 中日同形共有常用汉字的字义对比概况	(123)

图表 3.42: 中日常用汉字字义同中有异的图示表	(129)
图表 6.1: HSK 动态作文语料库文本数据概况	(135)
图表 6.2: 日本学生汉字书写中繁体错误示例	(138)
图表 6.3: 关于“样”字的 HSK 作文文本	(142)
图表 6.4: 关于“画”字的 HSK 作文文本	(143)
图表 6.5: “做、作、像、象”四字出现“别字”情况	(152)
图表 7.1: 对日汉字教学“基础汉字表”	(165)

第一章 序论

第一节 本研究提出的背景

一、“国别化”对外汉语教学的理念

随着我国国际地位的稳步提高,世界范围的“汉语热”不断升温。从发展趋势来看,各国汉语学习的人数不断增长,来华的留学生也不断增多,据教育部统计^①,2007年底在华留学生人数已突破19万。如何更好地开展对外汉语教学,一直是从事对外汉语教学的学者和语言工作者所关心的重要课题。在谈到汉语的国际推广问题时,许嘉璐曾指出,推广汉语的关键“最根本的是观念上的创新。这和我我国教育体系有关,我做了40多年的教师,老师都是按照教学计划来教,我教什么学生学什么,现在教学在发生变化,怎么教要考虑学生需要不需要,接受不接受,这个课程社会需要不需要。要让汉语健康地走向世界,首先要转变观念,寻找适合汉语非母语者学习习惯的方式”。^②传统的对外汉语教学多关注“教什么,怎么教”的问题,侧重汉语学习者对中国社会和文化的了解,因此多只考虑汉语方面的语料。但实际上汉语作为第二语言是交际的工具,并不仅仅是表达中国事物的工具。我们不能否认学生有其本身的母语认知,我们也不能否认学生的母语认知对他们的汉语学习有着一定的影响,而且可以说几

① 教育部网站新闻,2008.3.17

② 《光明日报》2009.1.28. <http://www.hanyuwang.cn/?o=article-show&artsid=3043>

乎绝大多数的汉语学习者在学习汉语后，仍要留在他们自己的国家，进行与中国人在商业、文化、经济、学术等交际活动，加之对外汉语教学不只限于中国本土的汉语教学，也包括在学习者母语国进行的汉语教学，因此，考虑学习者的表达需要也就显得特别重要。吕叔湘先生曾说：“把汉语作为外语来教，跟把英语或日语作为外语来教，遇到的问题不会相同，把汉语教给英美人，或者阿拉伯人，或者日本人，或者巴基斯坦人，遇到的问题不会相同；在国外教外国学生汉语跟在国内教外国学生汉语，情况也不完全相同。”^①“国别化”的提出是对外汉语教学研究的新视角，也是对外汉语教学为适应时代需要、积极推广汉语所做的积极探索和实践。所谓“国别化（country specific）”主要是指针对不同国家的不同情况而实行有差异的个性化的汉语教学、研究与教材、工具书的开发。“国别化”对外汉语教学的理念从人类理解和表达的认知层面和交际的本质以及生存的需要出发，不但考虑了汉语学习者在汉语理解上的需要，也考虑他们用汉语表达时的需要，将静态式、被动式的粗放型量化教学带向动态式、主动式的有针对性的精准型量化教学，为学习者“怎么学”提供了积极的实质性的参考。

二、对日汉语教学的形势

语言是人类交流的工具，是文化的载体，是沟通不同民族心灵的桥梁。随着世界逐步进入信息时代，语言也逐渐成为了一种重要的文化资源。步入21世纪以来，随着中国经济的飞速发展，国际地位的提高，对世界的影响力也越来越大，世界各地形成了一股“汉语热”，了解中国，学说中国话成为世界的一种“时尚”，在印度尼西亚的一些地区，人们甚至提出了“汉语学习要从娃娃抓起”的口号。“汉语热”的出现也使得对外汉语教学呈现出前所未有的兴旺蓬勃局面。“对外汉语教学”即把“汉语作为第二语言教学”，作为语言学领域中的一个新的分支，应算是一门新兴的学科，它是随着新中国建立，中国对外交流逐渐增多才发展起来

^① 吕叔湘：《对外汉语教学研究会成立大会贺词》，《对外汉语教学》1984年第1期。

的。1950年7月,清华大学正式成立东欧交换生中国语文进修班,这可以看作是新中国对外汉语教学的开始。但由于政治和经济多方面的原因,这一时期的对外汉语教学还一直是属于短期培训的角色,对外汉语教学作为一门学科建设在中国兴起是在上世纪70年代。我国恢复了在联合国的合法席位,日、美等众多国家纷纷跟我国建交。随之,40多个国家要求向我国派遣留学生。因“文化大革命”停止招生的国内高校也陆续恢复招生。正是在国内外的这种形势下,北京语言学院(北京语言大学的曾用名)于1973年复校,接着,北京和其他若干省市的高校也先后恢复或开始接受留学生。北京语言学院于1975年试办、1978年正式开设了外国留学生的汉语本科教学。教学规模的扩大和本科教学的创建为外国留学生汉语教学学科的产生准备了良好的基础。而“对外汉语教学”名称的确立是20世纪80年代才开始的,1978年北京市的语言学家们以学术的敏感及时发出呼吁:“要把对外国人的汉语教学作为一个专门的学科,设立相应的专业,成立专门的研究机构。”但是,这个学科、专业叫什么,并没有正式命名。1982年,中国才正式确立“对外汉语教学”这一学科名称。随着对外开放的进程,对外汉语教学也逐渐受到重视。1987年我国成立了“国家对外汉语教学领导小组”,严格了对外汉语教学的管理制度;各高校不同程度地提升了对外汉语教学机构的行政级别;加强了对从教人员的管理和培训,开始进行统一的对外汉语教师资格考试。《中国教育改革和发展纲要》也把对外汉语教学列入规划,强调“要大力加强对外汉语教学”,1989年国家教委在《关于印发〈全国对外汉语教学工作会议纪要〉的通知》一文中就明确地指出:“发展对外汉语教学事业是一项国家和民族的事业。”从上个世纪90年代中期开始,全国已有近400所大学开展长期的和短期的对外汉语教学,甚至某些中等学校也都积极开展了短期的对外汉语教学。在华外国留学生逐年上升,除北京语言大学外,像北京大学、北京师范大学、复旦大学、华东师范大学、南京大学等高校,每年在校留学生都在千人以上。在以国内各高等院校为主的对外汉语教学蓬勃开展的同时,汉语国际推广还踏上了“走出去”的战略征途,2004年11月,全球第一所以传播汉语为己任的孔子学院在韩国首尔诞生,到2008年,国家汉办的统计表明,在全世界已经有四千

万非母语汉语学习者。短短4年,推广汉语教学、促进中外文化交流的孔子学院已在78个国家和地区建立了249所孔子学院和56所孔子课堂,面向大中小学、社区和企业,开设各类汉语课程六千多班次,注册学员13万,文化交流活动的参与者达140多万。可以说,对外汉语教学正逐步发展成为我国教育走向世界的一条重要渠道。国家汉办预测,到2010年,全球学习汉语的外国人将有近一亿,在这样的大背景下,对外汉语教学必将得到也需要更为迅速的发展。

日本与中国是一衣带水的近邻,日本人学习汉语有着悠久的历史,而根据古籍推断,我国对日本人的(古)汉语教学至少在隋唐时期就已经存在了。《旧唐书·东夷传·日本》载:“开元初,(日本)又遣使来朝,因请儒士授经。诏四门助教赵玄默就鸿胪寺教之……所得锡赉,尽市文籍,泛海而还。其偏使朝臣仲满,慕中国之风,因留不去,改姓名为朝衡。仕历左补阙、仪王友。衡留京师五十年,好书籍,放归乡,逗留不去……贞元二十年遣使来朝,留学生橘免势、学问僧空海。元和元年,日本国使判官高阶真人上言:‘前件学生艺业稍成,愿归本国便请与臣同归。’从之。”^①当然这种教学还并不是我们现在所说的真正意义上的对日汉语教学。从对外汉语教学的历史考察,新中国成立之初,外国来华留学生人数相对较少。据1963年统计^②,从1950年起13年间中国共接收60个国家的留学生3356人,其中来自西欧、北美以及日本的共17个国家的53人,占1.5%。随着1972年中日恢复邦交,特别是中国改革开放以来,中日交往的日趋频繁,日本汉语学习的热情也逐渐增长。数据显示^③,2008年中日贸易总额为23602193万美元,日本已成为中国的第三大贸易伙伴国。中日两国经贸关系的愈加密切,使得日本对汉语人才需求不断增加,这成为了日本“汉语热”形成的关键原因。近年来日本来华留学的人数日益增多,日本留学生的比例占全国来华留学生的

① [后晋]刘昫等:《旧唐书·东夷传·日本》,中华书局1975年版,第5341页。

② 程裕祯:《对外汉语发展史(3)》,《国际汉语教学动态与研究》2006年第一辑,外语教学与研究出版社2006年版,第80页。

③ 依据中国商务部数据整理, <http://zhs.mofcom.gov.cn/tongji.shtml>